Warnung

vor

Verstrickungen
*Fall***stricken**
Skandalen

1.) 1.)

3 p a2 ig		prp ak
εἶπεν	δὲ	πρὸς
(*Jetzt*) **sagte** er	**aber**	**zu**

prp ak	ak ma pl	3 p gn ma
τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ
zu	**Lernenden,**	**seiner***seits*
	Jüngern	**seinen**

:

aj no ne	3 p pr	*prp gn*
ἀν-έν-δεκτόν	ἐστιν	
In*nerlich***-un-empfangbar**	**ist es,**	*betreffs*
In*nerlich***-un-akzeptabel**		
Un-möglich		

gn ne	ℵ, B, P 075:	ak ne pl
τοῦ	τὰ	σκάνδαλα
dessen,	**die**	**Verstrickungen**
		*Fall***stricke**
		Skandale
	A, R = 3	A, R = 4

	if a2 dp kt
μὴ	ἐλθεῖν
nich*t*	(*de facto*) **kommen** *zu lass***en.**
A, R = 1	A, R = 2

ℵ, B, P 075:av	ij	[A, R]
|πλὴν|	οὐαὶ	[δὲ]
|**Vielig**|	**wehe**	[**aber**]
|**Mehrig**|		
|**Indes,**|		

	prp gn	pn gn ma
	δι’	οὗ
dem,	**durch**	**welchen**

jedes *einzelne* *von*

	3 p pr md/ps dp
	ἔρχεται
ihnen	**i***ndividuel***l kommt es**

3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
zum **Kommen** *veranlaß***t ist es**	*zum* **Kommen** *veranlaß***t wird es**

!

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Wehe aber** *dem*,“

Warnung 32

vor

*Fall***stricken** Mat 18.6-11 Mar 9.42-48

Er
sagte
aber
(*jetzt*)[a]
zu
seinen [d] **Lernenden***:*
Es
ist
in*nerlich*
unakzeptabel,
betreffs
dessen,
die
*Fall***stricke** Apk 2.14
(*de facto*)[a]
nich*t*
kommen
zu
*lass***en.**
[1]**Indes,**
[1]**wehe**
[1]*dem*,
durch Mat 26.24 Mar 14.21 Luk 22.22 (Joh 13.18)
welchen
jedes
einzelne
von
ihnen
i*ndividuel***l**
kommt!

2.) 2.)

3 p pr (unw. kj)
λυσι-τελεῖ
Sich als **vollendigte***re*-**Lös***ung erweis***en würde* **es**
Sich als **zuträglich***er erweis***en** *würde* **es**

3 p dt ma (unw. kj)
αὐτῷ εἰ
ihm, **wenn** *ein*

κ, B, P 075: no ma aj no ma
|λίθος μυλικὸς|
|Stein, *ein* **mühlender,|**

[A, R: no ma aj no ma]
[μύλος ὀνικὸς]
[Mühler Esels-]

3 p pr md/ps dp (unw. kj) 3 p pr md/ps dp (unw. kj) (Zustand)
περί-κειται
sich um-legen *würde* **er** **um-gelegt sein** *würde* **er**

3 p pr md/ps dp (unw. kj) (Vorgang) prp ak
περὶ
um-gelegt werden *würde* **er** **um**

ak ma
τὸν τράχηλον
den **Nacken**
Hals,

3 p gn ma
αὐτοῦ καὶ
seiner*seits,* **und**
seinen,

3 p pe md/ps (unw. kj) 3 p pe md/ps (unw. kj) (Vorgang + Zustand)
ἔρριπται
sich schleudern *lass***en haben** *würde* **er** **geschleudert worden** *wä***re er**

prp ak ak fe
εἰς τὴν θάλασσαν
hinein in **das** **Meer,**
[h]in

ἢ ἵνα
als **auf daß**

3 p a1 kj kt
σκανδαλίσῃ
(*de facto*) **verstricken** *würd***e er**
(*de facto*) *in einen Fall***strick** *verwickel***n** *würd***e er**
(*de facto*) *in einen* **Skandal** *verwickel***n** *würd***e er**

κ, B: gn ma / ne pl
τῶν μικρῶν
der **Kleinen,**
κ², A, R = 2 κ², A, R = 3

pn gn ma pl nu ak ma / ne
τούτων ἕνα
dieser, **einen.**
κ², A, R = 4 κ², A, R = 1

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**wenn sich** *ein* **Eselsmühler um seinen** [d] **Hals umlegen** *würde*“

Es
würde
sich
ihm
als
vollendigte*re*
Lös*ung*
*erweis***en,**
[1]**wenn**
[1]**sich**
[1]*ein*
[1]**mühlender**
[1]**Stein**
[1]**um,** *ja* **um**
[1]**seinen** [d] **Hals**
[1]**legen**
[1]*würde*
und
er
sich
[h]**in**
das
Meer
schleudern
*lass***en**
haben
würde,
als
auf
daß
er
einen
der
dieser
Kleinen
(*de facto*)[a]
in
einen
*Fall***strick**
*verwickel***n**
*würd***e.**

Mar 9.42

Apk 18.21

Betreffs

eines

nicht **Zeugnis** *geben*, **den**,
verfehlenden
sündigenden

der des **gleichen Mutterschoßes** *ist*
Bruders

3.)		3.)
2 p pl pr i!	*prp ak*	3 p pl dt ma
προσ-έχετε		ἑ-αυτοῖς
Zu *euch* **hin-habet ihr**	-	**euch-selber**
Aufmerket ihr	-	
Aufmerksam *acht***et ihr**	*auf*	
	!	
		[A, R]
ἐὰν		[δὲ]
So		**[aber]**
3 p a1 kj kt		[R: prp ak
ἁ-μαρτήσῃ		[εἰς
(*de facto*) *nicht*-**Zeug***nis* **geben** *soll***te er**		**[hinein in**
(*de facto*) **verfehlen** *soll***te er**		[h**in** *Richtung auf*]
(*de facto*) **sündigen** *soll***te er**		
2 p ak]		
σὲ]		ὁ
dich]		**der,**
		der
no ma		2 p gn
ἀ-δελφός		σου
der des **gleichen-Mutterschoßes** *ist*,		**deiner***seits*
Bruder,		**dein,**
		2 p a1 i! ig
ἐπι-τίμησον		
(*jetzt*) *dar***auf***hin*-**bewerte du**		
(*jetzt*) **auf**-*den besonderen* **Wert** *aufmerksam mach***e du**		
(*jetzt*) *ein* **Wert***urteil*[2]-*dar***auf**[1] *abgeb***e du**		
(*jetzt*) **verwarne du**		
		3 p dt ma
		αὐτῷ
es		**ihm**
-		**ih***n*
-		**ihm**
-		**ih***n*,
καὶ		ἐὰν
und		**so**
[A]		3 p a1 kj kt
[μὲν]		μετα-νοήσῃ
[*das* **bleibt]**		(*de facto*) **mit-denken** *soll***te er**
		(*de facto*) **nach-denken** *soll***te er**
		(*jetzt*) **um-denken** *soll***te er,**
		(*de facto*) **Buße** *tu***n** *soll***te er**
2 p a2 i! kt		3 p dt ma
ἄφ-ες		αὐτῷ
(*de facto*) **von**-*ab***lasse du**		**ihm**
(*de facto*) **erlasse du**		
(*de facto*) **vergib du**		
	!	

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**So aber dein** [d] **Bruder** [h]**in** *Richtung auf* **dich** (*de facto*)[a] **verfehlen** *soll***te, verwarne ihn** (*jetzt*)[a], **und so er** (*de facto*)[a] **umdenken** *soll***te, erlasse ihm** (*de facto*)[a]**!**“

Betreffs
eines
verfehlenden
Bruders — Mat 18.15-22

Achtet
aufmerksam
auf
euch
selber!
[1]**So**
[1]**dein** [d] **Bruder**
[1](*de facto*)[a]
[1]**verfehlen** — Gal 4.1, Eph 4.32, Kol 3.13
[1]*soll***te,**
[1]**verwarne** — Spr 17.10, Mat 16.23, Mar 8.33
[1]**ihn**
[1](*jetzt*)[a],
[1]**und**
[1]**so**
[1]**er**
[1](*de facto*)[a]
[1]**umdenken**
[1]*soll***te,**
[1]**erlasse** — 3 Mos 19.17+18, Spr 19.11
[1]**ihm**
[1](*de facto*)[a]**!**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**So**
aber — Mat 18.15
dein [d] **Bruder**
(*de facto*)[a]
verfehlen — Luk 17.4
*soll***te,**
verwarne
ihn
(*jetzt*)[a],
und
so
- *das* **bleibt -**
er
(*de facto*)[a]
umdenken
*soll***te,**
erlasse
ihm
(*de facto*)[a]**!**“

4.) 4.)

			av
καὶ	ἐὰν	ἑπτ-άκις	Und so sieben-mal
			gn fe
τῆς		ἡμέρας	so des Tages
	ϰ, R: 3 p a2 kj kt	[A, B: 3 p a1 kj kt]	
|ἁ-μάρτῃ|		[ἁ-μαρτήσῃ]	(de facto) nicht-Zeugnis geben sollte er; (de facto) verfehlen sollte er; (de facto) sündigen sollte er
	prp ak	2 p ak	
εἰς		σὲ	hinein in; dich,
hin Richtung auf			
	[A]		av
καὶ	[ἐὰν]	ἑπτ-άκις	und [so] sieben-mal
			3 p a1 kj kt
ἐπι-στρέψῃ			(de facto) sich allgebiets o. daraufhin-wenden sollte er; (de facto) sich allgebiets o. daraufhin-umwenden sollte er; (de facto) sich allgebiets o. daraufhin-umkehren sollte er; (de facto) sich allgebiets o. daraufhin-zurückkehren sollte er
	[A, R:		gn fe]
[τῆς		ἡμέρας]	[des Tages]
	ϰ, A, B: prp ak		2 p ak
|πρὸς		σὲ|	|zu dich| |dir|
	[R:		2 p ak]
[ἐπὶ		σὲ]	[auf zu dich]
			pt pr no ma
		λέγων	als Wortender; die Worte Gebrauchender; Sagender
			:
			1 p pr
	μετα-νοῶ		Mit-denke ich; Nach-denke ich; Um-denke ich, Buße tue ich
			!,
	2 p ft		3 p dt ma
	ἀφ-ήσεις		αὐτῷ
so	von-ablassen wirst du; erlassen wirst du; vergeben wirst du		ihm.

Und so er (de facto)[a] siebenmal des Tages [h]in Richtung auf dich verfehlen sollte, [1]und [1]er [1](de facto)[a] [1]daraufhin [1]siebenmal [1]sich [1]zu [1]dir [1]umwenden [1]sollte, indem er (wie folgt)[pt] sagt: Ich denke um!, so wirst du ihm erlassen.

1 Petr 4.8

Jes 55.7
Mat 6.12

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„und so er daraufhin (de facto)[a] siebenmal des Tages sich zu dir umwenden sollte,“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„und er daraufhin (de facto)[a] siebenmal des Tages sich auf dich zu umwenden sollte,“

ohne (...) a+pt lesbar

Ursäch*liches Ersuch*en	um	Treuehinzusetzung	
Bitte		Treue*fäh*igkeithinzusetzung	Bitte
		*Ver*trauenshinzusetzung	
		Glaubenshinzusetzung	um
5.)		5.)	
		ϰ, B: 3 p pl a1 ig	Treue*fäh*igkeithinzusetzung
καὶ		|εἶπαν|	
Und		(*jetzt*) sagten sie	
	[A, R: 3 p pl a2 ig]		
[εἶπον]		οἱ	Und
		die	die
	no ma pl		
ἀπό-στολοι			Apostel
Ab-Gestellten		*zu*	sagten
Geschickten			
Apo-Stel			(*jetzt*)[a]
		dt ma	
τῷ		κυρίῳ	zu
dem		Geltenden	
		Herrn	dem
			Herrn*:*
			Setze
	:		
2 p a2 i! ig	1 p pl ak	ak fe	
πρόσ-θες	ἡμῖν	πίστιν	uns
(*jetzt*) hinzu-setze du	uns	Treue	
		Treue*fäh*igkeit	(*jetzt*)[a]
		*Ver*trauen	
		Glauben	Treue*fäh*igkeit
			hinzu!
	!		

Mar 9.24
Eph 2.8
Heb 12.2

6.) 6.)

3 p a1 kp
εἶπεν δὲ
(*Alles überschauend*) **sagte** er **aber**

no ma
ὁ κύριος
der Geltende :
Herr

(unw. kj) 2 p pl pr (unw. kj) ak fe
εἰ ἔχετε πίστιν
Wenn **haben** *würdet* ihr Treue
Treue*everbind*ung
Treue*fähi*gkeit
*Zu*trauen
*Ver*trauen
Glauben

ak ma
ὡς κόκκον
wie *ein* scharlach*rot*er *Kern* *des*
Korn

gn ne 2 p pl ipe (unw. kj)
σινάπεως ἐλέγετε
Senfs, worten *könn*tet ihr
Sinapi *die* Wort*e gebrauch*en *könn*tet ihr
sagen *könn*tet ihr

(unw. kj)
ἂν
gleichsam *zu*
in diesem Fall

(B) dt fe
τῇ συκαμ(ε)ίνῳ
dem Schwarzmaulbeerfeiger
Schwarzmaulbeerfeige*nbau*m

[A, B, R]
[ταύτῃ]
[diesem] :

2 p a1 i! ps ig
ἐκ-ριζώθητι
(*Jetzt*) aus-gewurzelt werde du
(*Jetzt*) *mit der* Wurzel[2]-ausge*riss*en[1] werde du

2 p a1 i! ps ig
καὶ φυτεύθητι
und (*jetzt*) *als* Sproß ge*setz*t werde du
(*jetzt*) gepflanzt werde du

prp dt dt fe
ἐν τῇ θαλάσσῃ
in dem Meer !,

καὶ
und

3 p a1 kt (unw. kj)
ὑπ-ήκουσεν
(*de facto*) *sich als* unten-hören*d erweis*en *würd*e er
(*de facto*) *sich als* unter*geordnet*-hören*d erweis*en *würd*e er
(*de facto*) *sich als dar*unter*gestellt*-hören*d erweis*en *würd*e er
(*de facto*) *sich als aus Seiendem* gehorchen*d erweis*en *würd*e er
(*de facto*) *sich als aus Wesenhaftem* gehorchen*d erweis*en *würd*e er
(*de facto*) *sich als aus eigener Autorität* gehorchen*d erweis*en *würd*e er
(*de facto*) *sich als freiwillig* gehorchen*d erweis*en *würd*e er

א, B, R: (unw. kj) 2 p pl dt
ἂν ὑμῖν
gleichsam euch.
in diesem Fall

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (das zweite „**gleichsam**“ fehlt)
„*hättet* **ihr gleichsam** *zu* **dem diesem Schwarzmaulbeerfeige***nbau***m gesagt**:
Werde (*jetzt*)[a] *mit der* **Wurzel ausge***riss***en und werde** (*jetzt*)[a] **in dem Meer gepflanzt!,**
und er *würd***e** *sich* (*de facto*)[a] **euch** *als freiwillig* **gehorchen***d erweis***en.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*hättet* **ihr gleichsam** *zu* **dem diesem Schwarzmaulbeerfeige***nbau***m gesagt**:
Werde (*jetzt*)[a] *mit der* **Wurzel ausge***riss***en und werde** (*jetzt*)[a] **in dem Meer gepflanzt!,**
und er *würd***e** *sich* (*de facto*)[a] **euch gleichsam** *als freiwillig* **gehorchen***d erweis***en.**“

Aber
der
Herr
sagte
(*alles überschauend*)[a]:
Wenn Mat 17.20 Mar 9.24
ihr
Treue*fähi***gkeit**
haben
würdet,
wie
ein
Korn
des
Senfs, Mat 21.21 Mar 11.23
[1]*könn***tet**
[1]**ihr**
[1]**gleichsam**
[1]*zu*
[1]**dem**
[1]**Schwarzmaulbeerfeige***nbau***m**
[1]**gesagt**:
[1]**Werde**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*mit*
[1]*der*
[1]**Wurzel**
[1]**ausge***riss***en**
[1]**und**
[1]**werde**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**in**
[1]**dem**
[1]**Meer**
[1]**gepflanzt!,**
[1]**und**
[1]**er**
[1]**würd***e*
[1]*sich*
[1](*de facto*)[a]
[1]**euch**
[1]**gleichsam**
[1]*als*
[1]*freiwillig*
[1]**gehorchen***d*
[1]*erweis***en.**

		Durchnarbten
Auftrag	eines	Sklaven
7.)		7.)
pn no ma		ϰ, A, B, R: prp gn
τίς	δὲ	|ἐξ
Wer	aber	|aus
2 p pl gn	[P 075: *prp gn*	2 p pl gn]
ὑμῶν|		[ὑμῶν]
euer|	[-	eurer*seits*]
|eu*ch*|	[*aus*	[eu*ch*]
		ak ma
		δ-οῦλον
als	*einen*	Durch-Narbten
		Sklaven
pt pr no ma		pt pr ak ma
ἔχων		ἀρο-τριῶντα
Haben*de*r,	*einen*	drei*fach*[1]-Pflügenden[2],
		pt pr ak ma
ἢ		ποιμαίνοντα
oder	*einen*	Hirtenden
		als Hirte *Hü*tenden,
pn no ma		
ὃς		
welcher	*zu*	*dem*
pt a2 dt ma dp kt		prp gn
εἰσ-ελθόντι		ἐκ
(*de facto*) Herein-Gekommenseienden		aus
	gn ne	
τοῦ	ἀγροῦ	
dem	*Umher*führ*la*nd	*da ist er*,
	Feld	
	wilden *Ort*	
	Ackerland	
		3 p ft
		ἐρεῖ
der	{*Gedanke*} fließen *lass*en wird er	
	reden wird er	
ϰ, B, P 075:	3 p dt ma	
	αὐτῷ	
zu	ihm	*:*
av	{*i!*}	
εὐ-θέως		
Für das Wohl-*ge*setzt	*werde du*	*ein*
Gerade*wegs*	*sei du*	
Sofort		
		pt a2 no ma dp ig {*i!*}
	παρ-ελθὼν	
	(*jetzt*) *Vor*bei-Kommender	
	(*jetzt*) unmittelbar-Kommender	
	{*i!*}	
		ϰ, B, P 075: 2 p a2 i! ig
	|ἀνά-πεσε|	
	|(*Jetzt*) *dich* hinauf *auf das Lager*-fallen *lass*e du|	
	|(*Jetzt*) *dich* hinsetze du|	
		[A, R: 2 p a2 i! md ig]
	[ἀνά-πεσαι]	
	[(*Jetzt*) dich hinauf *auf das Lager*-fallen *lass*e du]	
	[(*Jetzt*) dich hinsetze du]	
	!	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („*zu* **ihm**“ `fehlt`):
„**Wer aber aus eu***ch als einen* **Sklaven Habender,**
einen **drei***fach* **Pflügenden,**
oder *einen als* **Hirte** *Hü***tenden,**
welcher *zu dem* **aus dem Feld** (*de facto*)[a] **Hereingekommenseienden** *ist da*,
der **reden wird***:*
Sofort *werde* (*jetzt*)[a] *ein* **unmittelbar Kommender**{*i!*}
Setze dich (*jetzt*)[a] **hin!**“

[1]aL, **Papyrus 075** schreibt:
„**Wer aber** *aus* **eu***ch als einen* **Sklaven Habender,**
einen **drei***fach* **Pflügenden,**
oder *einen als* **Hirte** *Hü***tenden,**
welcher *zu dem* **aus dem Feld** (*de facto*)[a] **Hereingekommenseienden** *ist da*,
der zu **ihm reden wird***:*
Sofort *werde* (*jetzt*)[a] *ein* **unmittelbar Kommender**{*i!*}
Setze *dich* (*jetzt*)[a] **hin!**“

Auftrag eines Sklaven

[1]Wer
[1]aber
[1]aus
[1]eu*ch*
[1]*als*
[1]*einen*
[1]Sklaven
[1]Habender, *Luk 17.31*
[1]*einen*
[1]drei*fach*
[1]Pflügenden,
[1]oder
[1]*einen*
[1]*als*
[1]Hirte
[1]*Hü*tenden,
[1]welcher
[1]*zu*
[1]*dem*
[1]aus
[1]dem
[1]Feld
[1](*de facto*)[a]
[1]Hereingekommenseienden
[1]*ist*
[1]*da*,
[1]*der*
[1]*zu*
[1]ihm
[1]reden
[1]wird*:*
[1]Sofort
[1]*werde*
[1](*jetzt*)[a]
[1]*ein*
[1]unmittelbar
[1]Kommener{*i!*}
[1]Setze
[1]*dich*
[1](*jetzt*)[a]
[1]hin!

8.)		8.)	
			Sondern
ἀλλ’		οὐχὶ	ist’s
Etwas **anderes** *ist bestimmt*		**ist’***s* **nicht,**	nicht,
Sondern			*daß*
		3 p ft	er
		ἐρεῖ	*zu*
daß		{*Gedanken*} **fließen** *lass*en wird er	ihm
		reden wird er	reden
			wird:
	zu		[1]Bereite
	3 p dt ma		[1]mir
αὐτῷ			[1](*jetzt*)[a]
ihm		:	[1ir]etwas!
	2 p a1 i! ig	✘	[1]Ich
ἑτοίμασον		μοι	[1]werde
(*Jetzt*) **bereite du**		**mir**	[1]mahl*halten*. Apk 3.20
(*Jetzt*) **bereit***mache* **du**			[1]Und
(*Jetzt*) **bereit***stell***e du**			[1]*nachdem*
	pn ak ne		[1]*du*
τί			[1]dich
irgend		!	[1](*jetzt*)[a]
[ir]**etwas**			[1](*allmählich*)[pt]
	1 p a1 ig		[1]umgürtet
δει-πνήσω		καὶ	[1]hast,
Geistliches[2]-*er***zeigen**[1] **werde ich**		**Und**	[1]diene
Mahl*halten* **werde ich.**			[1]mir,
		pt a1 no ma md ig	[1]bis
		περι-ζωσάμενος	[1]ich
als		(*jetzt*) **dich Um-Gürtethabender**	[1](*de facto*)[a]
	2 p pr i!	3 p dt ma	[1]gegessen
δια-κόνει		μοι	[1]*haben*
durch-Staub *geh***e du**		**mir**	[1]*würd***e**
durch*weg-mit* **Staub** *in Berührung komm***e du**			[1]und
diene du			[1](*de facto*)[a]
als **Dia-kon** *wirk***e du**			[1]getrunken
		[A]	[1]*haben*
ἕως		[ἂν]	[1]*würd***e,**
bis		**[gleichsam]**	und
solange		[*in diesem* **Fall]**	nach
	1 p a2 kj kt		diesen
φάγω		καὶ	wirst
(*de facto*) **gegessen** *haben würd***e ich**		**und**	{*auch*}
	1 p a2 kj kt		du,
πίω		καὶ	*ja*
(*de facto*) **getrunken** *haben würd***e ich**		**und**	du,
	prp ak	pn ak ne pl	*individuell*
μετὰ		ταῦτα	essen
nach		**diesen**	und
		2 p ft md	*individuell*
		φάγεσαι	trinken.
{*auch*}		*individuell* **essen wirst du,**	
		2 p ft md	
καὶ		πίεσαι	
und		*individuell* **trinken wirst du,**	
	2 p no		
σύ			
du		!	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**mir**“ `fehlt`):
„**Bereite** (*jetzt*)[a] [ir]**etwas! Ich werde mahl***halten***.**
Und *nachdem du* **dich** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **umgürtet hast, diene mir,**
bis ich gleichsam (*de facto*)[a] **gegessen** *haben würd***e und** (*de facto*)[a] **getrunken** *haben würd***e,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Textus Receptus** und **Papyrus 075** schreiben („**mir**“ `fehlt`):
„**Bereite** (*jetzt*)[a] [ir]**etwas! Ich werde mahl***halten***.**
Und *nachdem du* **dich** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **umgürtet hast, diene mir,**
bis ich (*de facto*)[a] **gegessen** *haben würd***e und** (*de facto*)[a] **getrunken** *haben würd***e,**“

9.) 9.)

μὴ
Nicht — irgend / irgetwa

κ, B, P 075: 3 p pr
ἔχει
doch — hat er
A, R = 2

irgend / irgeine — {besondere}

ak fe — [κ¹, A, B, R, P 075: prp dt
χάριν
Befreudung / Freudebereitung / Gnadendarreichung / Gunst / Begünstigung
A, R = 1
[zuorts

dt ma
[τῷ — δ-ούλῳ]
dem — Durch-Narbten]
[Sklaven,]

[R: aj dt ma]
[ἐκείνῳ]
[dortigen] / [jenem] — dafür,

3 p a1 kt
ὅτι — ἐποίησεν — τὰ
daß — (de facto) getan hat er — die
(de facto) gemacht hat er

pt a1 ak ne pl ps kt
δια-ταχθέντα
(de facto) durchdringlich-angeordnetworden(seiend)en

[R: 3 p dt ma]
[αὐτῷ]
Dinge — [ihm] — ?

[A, R: 1 p pr]
[οὐ — δοκῶ]
[Nicht — meine ich — !]

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Papyrus 075 schreiben:
„Er hat doch nicht irgetwa zuorts dem Sklaven eine {besondere} Gnadendarreichung dafür,
daß er die Dinge,
die(de facto)[a] (fortlaufend)[pt] durchdringlich angeordnet worden waren,
(de facto)[a] getan hat?“

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Er hat doch nicht irgetwa zuorts dem Sklaven eine {besondere} Gnadendarreichung dafür,
daß er die Dinge,
die (de facto)[a] (fortlaufend)[pt] durchdringlich angeordnet worden waren,
(de facto)[a] getan hat? Ich meine nicht!“

[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Er hat doch nicht irgetwa zuorts dem dortigen Sklaven eine {besondere} Gnadendarreichung dafür,
daß er ihm die Dinge,
die (de facto)[a] (fortlaufend)[pt] durchdringlich angeordnet worden waren,
(de facto)[a] getan hat? Ich meine nicht!“

[1]Er
[1]hat
[1]doch
[1]nicht
[1]irgetwa
[1]eine
[1]{besondere}
[1]Gnadendarreichung
[1]dafür,
[1]daß
[1]er
[1]die
[1]Dinge,
[1]die
[1](de facto)[a]
[1](fortlaufend)[pt]
[1]durchdringlich
[1]angeordnet
[1]worden
[1]waren,
[1](de facto)[a]
[1]getan
[1]hat?

10.)		10.)	
	[א¹, א², A, B, R: av		
[οὕτως		καὶ	
[*Auf* **diese** *Weise*		**auch**	
[Also]			
[So*lcherart***]**			
[so]			
	2 p pl no		
ὑμεῖς		ὅτ-αν	
ihr,		**wann-gleichsam**	
		[wenn-*der* **Fall** *eintritt***,** *daß*	
	2 p pl a1 kj kt]		[א², A, B, R: aj ak ne pl]
ποιήσητε]		[πάντα]	
(*de facto*) **getan** *habt* **ihr]**		**[alle]**	
(*de facto*) **gemacht** *habt* **ihr]**			
	[A: pna ak ne pl]		[א¹, א², A, B, R:
[ταῦτα]		[τὰ	
[diese]		**[die**	
			pt a1 ak ne pl ps kt
	δια-ταχθέντα		
(*de facto*) **durch***dringlich-an***geordnetworden(seiend)en**			
			2 p pl dt]
		ὑμῖν]	
Dinge		**euch,]**	
	א:		2 p pl dt
		|ὑμῖν|	
|*Zuorts*		**euch**	
			2 p pl pr i!
		λέγετε	
somit|		**wortet ihr**	
		die **Wort***e gebrauch***et ihr**	
		saget ihr	
	א, א¹, א², B, R		[A]
|ὅτι|			
|daß|		**[:]**	
|:|			
			no ma pl
		δ-οῦλοι	
die		**Durch-Narbten**	
		Sklaven,	
			aj no ma pl
		ἀ-χρεῖοί	
die		**un-brauchbaren,**	
	1 p pl pr		pna ak ne
ἐσμεν		ὃ	
sind wir,		**welche**	
	1 p pl ipe		if a1 kt
ὠφείλομεν		ποιῆσαι	
zum **Nutzen** *bring***en** *muß***ten wir**		(*de facto*) *zu* **tun,**	
schuldeten wir		(*de facto*) *zu* **machen**	
Pflicht *hat***ten wir**			
die		*Dinge*	
	1 p pl pe		
πεποιήκαμεν			
getan haben wir		**!**	
gemacht haben wir			

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben (und „**all**“):
„**Also auch ihr, wann gleichsam ihr all die** *Dinge*,
die (*de facto*)[a] (*fortlaufend*)[pt] **euch durch***dringlich an***geordnet worden waren,**
(*de facto*)[a] **getan** *habt*, **saget:**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (und „**all diese**“):
„**Also auch ihr, wann gleichsam ihr all die diese** *Dinge*,
die (*de facto*)[a] (*fortlaufend*)[pt] **euch durch***dringlich an***geordnet worden waren,**
(*de facto*)[a] **getan** *habt*, **saget:**“

[1]*Zu*
[1]**euch**
[1]*somit*
[1]**saget:**
Wir
sind
unbrauchbare
Sklaven.
Wir
haben
nur
die
Dinge
getan,
welche
wir
(*de facto*)[a]
zu
tun
schuldeten!

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„**Also**
auch
ihr,
wann
gleichsam
ihr
die
Dinge,
die
(*de facto*)[a]
(*fortlaufend*)[pt]
euch
durch*dringlich*
*an***geordnet**
worden
waren,
(*de facto*)[a]
getan
habt,
saget:“

1 Kor 9.16

Mat 25.30
Röm 3.12

Hi 22.3
Röm 11.35

*All***bezügliche** *Schmutz***enthebung**
Reinigung

von

zehn

an **schuppe***nart***igem** *Geschwür Erkrankten*
an sich **abschälender** *Haut Erkrankten*
Aussätzigen
Lepra*krank***en**

11.)		11.)
		3 p a2 md dp ig
καὶ		ἐγένετο
Und		(*jetzt*) *individuell* **wurde es**
		(*jetzt*) *individuell* **geschah es,**
		(*jetzt*) **sich entwickelte es**
	prp dt	dt ne
ἐν		τῷ
in*folge von*		**dem,**
	[A, R]	
[*weil*		*bestimmt war es,*]
	if pr md/ps	if pr md/ps (Zustand)
πορεύεσθαι		
individuell zu **gehen**		*zum* **Gehen** *veranlaßt zu* **sein**
	if pr md/ps (Vorgang)	[A, R: *prp ak*
zum **Gehen** *veranlaßt zu* **werden**		[*hinein in*
		[h*für*]
	3 p ak ma]	prp ak
[αὐτὸν]		εἰς
ihn]		**hinein in**
		h**in** *Richtung auf*
		hebrÜ: ak fe
		Ἱερου-σαλήμ
den		**zielseienden-Frieden**
den		**überfließenden-Frieden**
den		**durchtränkenden-Frieden**
den		**errechteten-Frieden**
die		**Jeru-Salem**
		:
		3 p no ma
καὶ		αὐτὸς
Und		**er,**
	3 p ipe md/ps dp	3 p ipe md/ps dp (Vorgang)
δι-ήρχετο		
individuell **hindurch-kam er**		*zum Hin***durch-Gehen** *veranlaßt* **wurde er**
	ж, B: prp gn	aj ak ne
|διὰ		μέσον|
|durch		**mittig|**
	[A, R: prp gn	
[διὰ		
[durch		*die*
	aj gn ne	
μέσου]		
Mitte]		*der*
		des
	hebrÜ: gn fe	
Σαμαρείας		καὶ
Hütenden		**und**
Samaria		
		hebrÜ: gn fe
		Γαλιλαίας
den		**Bezirk**
des		**Galiläa**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**in***folge von* **dem,** *weil es* h*für* **ihn** *bestimmt war,*
individuell **hinein in Jerusalem** *zu* **gehen***:*
und er,
er kam *individuell* **durch** *die* **Mitte** *der Landschaft des* **Samaria und** *der Region des* **Galiläa,**“

Reinigung

von

zehn

Lepra*krank***en**

Und

es

geschah

(*jetzt*)[a]

individuell,

[1]**in***folge*

[1]*von*

[1]**dem,**

[1]*individuell*

[1]**hinein**

[1]**in**

[1]**Jerusalem** — Luk 9.51

[1]*zu*

[1]**gehen***:*

[1]**Und**

[1]**er,**

[1]**er**

[1]**kam**

[1]*individuell*

[1]**mittig**

[1]*hin***durch**

[1]**durch**

[1]*die*

[1]*Landschaft*

[1]*des*

Samaria — Joh 4.4

[1]**und**

[1]*die*

[1]*Region*

[1]*des*

[1]**Galiläa,** — Mat 17.22 / Mar 9.30 / (Luk 9.43)

ohne (...) a+pt lesbar

12.)		12.)
		prp gn
καὶ		
und	durchweg	
	während	
	ausgrund	
	voraus	
	angesichts	
		pt pr gn ma md/ps dp
	εἰσ-ερχομένου	
des	individuell Hinein-Kommenden	
pt pr gn ma md/ps dp (Zustand)		pt pr gn ma md/ps dp (Vorgang)
zum Hinein-Kommen Veranlaßtseienden		zum Hinein-Kommen Veranlaßtwerdenden,
3 p gn ma		prp ak
αὐτοῦ	εἴς	
seinerseits	hinein in	
seines,	hin	
		ak fe
τινα	κώ-μην	
irgend	nicht2-Verwehrtes1	
ein	Dorf,	
		ℵ, ℵ2, L, N, Θ: 3 p pl a1 ig
|ὑπ-ήντησαν|		
|(jetzt) unterwegs-im o. aus dem Anstatt entgegengingen sie|		
|(jetzt) unterwegs-im o. aus dem Anstatt entgegenkamen sie|		
|(jetzt) unterwegs-begegneten sie|		
		[A, B, R: 3 p pl a1 ig]
[ἀπ-ήντησαν]		
[(jetzt) aus dem Anstatt2-entgegenkamen1 sie]		
[(jetzt) ent-gegengingen sie]		
[(jetzt) ent-gegenkamen sie]		
		ℵ, A, R: 3 p dt ma
αὐτῷ		nu no ne pl
ihm		δέκα
		zehne
		aj no ma pl
		λεπροὶ
		an schuppenartigem Geschwür erkrankte
		an sich abschälender Haut erkrankte
		aussätzigen
		lepra*kranke*
		no ma pl
		ἄνδρες
		Männer,
		[ℵ2, A, B, R: pna no ma pl]
		[οἱ]
		[welche]
		[ℵ2, A, R: 3 p a1 ig]
		[ἔστησαν]
		[(jetzt) dort gestanden hatten sie]
		[B: 3 p a1 ig]
		[ἀν-έστησαν]
		[(jetzt) hinauf-gestanden waren sie]
		[(jetzt) auf-gestanden waren sie]
		[ℵ2, A, B, R: av]
		[πόρρω-θεν]
		[weit entfernt-abgesetzt,]

und
während
seines
individuellen
(allmählichen)pt
hin
ein
Dorf
Hineinkommens,
1begegneten — 3 Mos 13.46, Mat 8.2, Mar 1.40, Luk 5.12
1ihm
1(jetzt)a
1unterwegs
1zehn
1lepra*kranke*
1Männer, — 4 Mos 5.2

1aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„begegneten
(jetzt)a
ihm
unterwegs
zehn
lepra*kranke*
Männer,
welche
(jetzt)a
weit
entfernt
abgesetzt
dort
gestanden
hatten,“

1aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„kamen (jetzt)a ihm unterwegs zehn lepra*kranke* Männer entgegen,
welche (jetzt)a weit entfernt abgesetzt dort gestanden hatten,“

1aL, Codex Vaticanus schreibt:
„kamen (jetzt)a zehn lepra*kranke* Männer entgegen,
welche (jetzt)a weit entfernt abgesetzt aufgestanden waren,“

ohne (...) a+pt lesbar

13.)		13.)	
		3 p pl no ma	und
	καὶ	αὐτοὶ	sie,
	und	sie	[1]sie
	3 p pl a1 ig	ϰ	[1]hoben
	ἦραν	|τὴν|	[1](*jetzt*)[a]
	(*jetzt*) hoben sie	|die|	[1]die
	[A, B, R]	ak fe	[1]Stimme,
		φωνὴν	*indem*
	[*die*]	Stimme	*sie*
		pt pr no ma pl	(*wie folgt*)[pt]
		λέγοντες	sag*t*en:
	als	Wortende	*O*
		die Worte *Gebrauch*ende	Jesus,
		Sagende	*o*
			Meister,
			*er*barme
		:	*dich*
			(*jetzt*)[a]
	vo	hebrÜ: vo ma	un*ser*!
		Ἰη-σοῦ	
	O	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	
		Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	
		werden*mach*ender-Rettrufer	
		Werden*mach*ender,-*der* Rettung *ist*,	
		<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,	
		<JHWHs>-Rettrufer	
		Je-sus,	
		Jöho-schua	
		vo ma	[1]aL,
		ἐπι-στάτα	Codex Alexandrinus,
	o	*über einer* Auf*gabe*-Stehender	Codex Vaticanus
		Meister,	und
	2 p pl a1 i! ig	1 p pl ak	Textus Receptus
	ἐλέησον	ἡμᾶς	schreiben:
	(*jetzt*) *be*barme du	uns,	„sie
	(*jetzt*) *dich er*barme du	un*ser*	hoben
	(*jetzt*) Barm*herzigkeit schenk*e du	uns	(*jetzt*)[a]
	(*jetzt*) bemitleide du	uns	*die*
			Stimme,“
		!	

Luk 5.5

Mat 9,27
Mat 20.30
Luk 18.38

ohne (...) a+pt lesbar

14.)		14.)	
			Und
καὶ			
Und		*als*	*nachdem*
		pt a2 no ma ig	*er*
		ἰδὼν	
sie		(*jetzt*) **Gewahrthabender**	*sie*
		(*jetzt*) **Wahrgenommenhabender**	(*jetzt*)[a]
	3 p a2 kp		(*allmählich*)[pt]
εἶπεν			**wahrgenommen**
(*alles überschauend*) **sagte** **er**		*zu*	**hat**te,
		3 p pl dt ma	**sagte**
αὐτοῖς			**er**
ihnen			*zu*
			ihnen
			(*alles überschauend*)[a]:
		:	*Werdet*
		{*il*}	*solche*,
			die
Werdet ihr			(*de facto*)[a]
Seid ihr			(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
		pt a1 no ma pl ps kt {*il*} (Zustand)	*zum*
πορευθέντες			*Weg***gehen**
(*de facto*) *zum Weg***gehen** *Veranlaß***tseiende**			*veranlaß***t**
		pt a1 no ma pl ps kt {*il*} (Vorgang)	**werden,**
πορευθέντες			**zeiget**
(*de facto*) *zum Weg***gehen** *Veranlaß***twerdende**			**euch**
2 p pl a1 i! ig		3 p pl ak ma	**selber**
ἐπι-δείξατε		ἑ-αυτοὺς	(*jetzt*)[a]
(*jetzt*) *all***gebiets-zeiget** **ihr**		**euch-selber**	**den**
		dt ma pl	**Priestern!**
τοῖς		ἱερεῦσιν	**Und**
den		**Geweihten**	**es**
		Priestern	**geschah**
			(*jetzt*)[a]
		!	*individuel***l**:
		3 p a2 md dp ig	**In***folge*
καὶ		ἐγένετο	*von*
Und		(*jetzt*) *individuel***l** **wurde** es	**dem,**
		(*jetzt*) *individuel***l** **geschah es,**	*weil*
		(*jetzt*) **sich entwickelte es**	*es*
			[h]*für*
		:	*sie*
	prp dt	dt ne	*bestimmt*
ἐν		τῷ	*war*,
In		**dem,**	**weg***zu***gehen,**
In*folge von*			**wurden**
		if pr	**sie,**
ὑπ-άγειν			*ja*
sich nach **unten-***zu* **führen**			**sie,**
*sich dar***unter-***zu* **führen**			(*de facto*)[a]
sich nach **unten-***zu* **begeben**			**gereinigt.**
sich **unter***halb-zu* **begeben**			
weg*zu***gehen,**			
weil		*bestimmt war es*	
		prp ak 3 p pl ak ma	
		αὐτοὺς	
hinein in		**sie,**	
[h]*für*			
		ℵ, B, R: 3 p pl a1 ps kt	
		|ἐκαθ-αρίσθησαν|	
		(*de facto*) *all***bezüglich** *des Schmutzes***-enthoben wurden sie**	
		(*de facto*) **gereinigt wurden sie.**	
		[A: aS]	
		[ἐκαθ-ερίσθησαν]	

3 Mos 13.2+49
3 Mos 14.2
5 Mos 24.8

Mat 8.4
Mar 1.44
Luk 5.14

2 Kön 5.14

ohne (...) [a+pt] lesbar

15.)			15.)	
	nu no ma			Aber
	εἷς	δὲ		
	Einer	aber		*nachdem*
				einer
	prp gn		3 p pl gn ma	
	ἐξ	αὐτῶν		**aus**
	aus	ihrer		
		ih*nen*		ih*nen*
				(*jetzt*)[a]
			pt a2 no ma ig	
		ἰδὼν		
	als	(*jetzt*) Gewahrthabender		(*allmählich*)[pt]
		(*jetzt*) Wahrgenommenhabender		**wahrgenommen**
			3 p a1 ps (dp) kt	**hatte,**
	ὅτι	ἰάθη		
	daß	(*de facto*) geheilt wurde er,		**daß**
	3 p a1 kt			**er**
	ὑπ-έστρεψεν			
	(*de facto*) unter*wegs*-wendete er	*war er*		(*de facto*)[a]
	(*de facto*) zurück-kehrte er,			**geheilt**
			prp gn	**wurde,**
		μετὰ		
	ein	mit		**kehrte**
			gn fe	**er**
		φωνῆς		
	einer	Stimme,		(*de facto*)[a]
				zurück,
			aj gn fe	*wobei*
		μεγάλης		
	einer	großen,		*er*
			pt pr no ma	*ein*
	δοξάζων			
	eine gute **Mein***ung Beweis***ender** *und Bestätig***ender**			**mit**
	die **Bewährt***heit Darstell***ender** *und Anerkenn***ender**			**großer**
	Herrlich*keit Zuwend***ender**			
	Herrlich*keit Geb***ender**			**Stimme**
	herrlich *Mach***ender**			
	ver*stärkt Be***herrlichender**			(*fortlaufend*)[pt]
	Verherrlichender			
	Licht*ab***strahl***ung Ermöglich***ender**			*in*
	Licht*aus***strahl***ung Ermöglich***ender**			
				Bezug
			prp ak	
				auf
	in Bezug auf			
	in Bezug auf			**den**
	in Bezug auf			
	in Bezug auf			**Gott**
	-			
	-			*die*
	-			
	in Bezug auf			**Bewährt***heit*
	in Bezug auf			
				*Darstell***ender**
			ak ma	
	τὸν	θεόν		*und*
	den	*Ein***setzer**		
		*Ab***setzer**		*Anerkenn***ender**
		Schau*end***en**		
		Gott.		*war.*

2 Kön 5.15
Ps 50.15
Ps 103.1+2
Luk 5.26

ohne (...) [a+pt] lesbar

16.)		16.)		
			3 p a2 ig	
καὶ		ἔπεσεν		Und
Und		(*jetzt*) fiel er		
				er
	prp ak			
ἐπὶ				
auf		*das*		
				fiel
			ak ne	
	πρόσ-ωπον			
	Zu-Augende			(*jetzt*)[a]
	Zu*geordnete-den* Aug*en*			
	zu *jemand Richten*den-*die* Aug*en*			
	Angesicht			auf
	prp ak			
παρὰ		τοὺς		*das*
neben		den		
	ak ma pl		3 p gn ma	Angesicht
πόδας		αὐτοῦ		
Füßen,		seiner*seits*		
		seinen,		neben
				seinen [d] Füßen,
als		*ein*		
			pt pr no ma	*als*
	εὐ-χαριστῶν			
	Wohl-*Be*freudender			
	auf das Wohl *des Gebers bedacht*-Freud*e Bereit*ender			*ein*
	wohl*angemessen-auf* Freud*emachendes Reagier*ender			
	Dankender			
	Dank *Sag*ender			ihm
	prp dt		3 p dt ma	
		αὐτῷ		Dankender.
-		ihm.		
aufgrund von				Und
aufgrund von				
-				
-				er,
			3 p no ma	
καὶ		αὐτὸς		
Und		er,		er
	3 p ipe			
ἦν				war
war er		*irgend*		
		[ir]*ein*		[ir]*ein*
	hebrÜ: no ma		(NÜ)	
Σαμαρίτης				
*Zugehöri*ger *zu der* Hütenden		(*Zugehöri*ger *zu der* Gestutzten)		Samariter.
		(*Zugehöri*ger *zu der* Psalmenden)		
Samariter		(Samariter).		

Wiederholung des Verses im ursprünglichen Codex Sinaiticus

Mat 8.2
Mar 1.40
Luk 5.12

2 Kön 17.24
Joh 4.9
Joh 10.29-37

ohne (...) a+pt lesbar

17.) 17.)

Als

pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς
(*jetzt*) *zur* **Ab***gabe-eines* **Urteil***s Veranlaß* **tworden(seiend)er**
(*jetzt*) *zur Be* **antwort***ung Veranlaß* **tworden(seiend)er**

א, B, R

δὲ	ὁ
aber	**der**

hebrÜ: no ma — 3 p a2 kp

Ἰη-σοῦς	εἶπεν
Er *mach* **t Werden-***bedeutet* **Rettung** **Er wird** *fortdauernd-bedeutet* **Rettung** **werden***mach* **ende-Rettrufer** **Werden***mach* **ende,-***der* **Rettung** *ist*, <**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*, <**JHWHs**>-**Rettrufer** **Je-sus,** **Jöho-schua**	(*alles überschauend*) **sagte er**

:

א, A, R

| οὐχὶ|

|Ist*'s* **nicht,**	*daß***|**

[B] — no ma pl

[οὐχ]	οἱ
[Nicht]	**die**

nu no ma pl — [A: pna no ma pl]

δέκα	[οὗτοι]
Zehne	**[diese]**

3 p pl a1 ps ig
ἐκαθ-αρίσθησαν
(*jetzt*) *all* **bezüglich** *des Schmutzes* **-enthoben wurden sie**
(*jetzt*) **gereinigt wurden sie**

?

no ma pl — א, B, R

οἱ	δὲ
Die	**aber**

nu no ma pl
ἐννέα
neune,

av

ποῦ	
wo	*sind sie*

?

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Der Jesus aber,**
der (*jetzt*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] *zur* **Ab***gabe eines* **Urteil***s veranlaß* **t worden war,**
sagte (*alles überschauend*)[a]*:*
Wurden nicht die Zehn (*jetzt*)[a] **gereinigt?**
Die neun aber,
wo *sind sie***?**"

[1]**Der**
[1]**Jesus**
[1]**aber,**
[1]**der**
[1](*jetzt*)[a]
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]*zur*
[1]**Ab***gabe*
[1]*eines*
[1]**Urteil***s*
[1]*veranlaß* **t**
[1]**worden**
[1]**war,**
[1]**sagte**
[1](*alles überschauend*)[a]*:*
[1]**Ist'***s*
[1]**nicht,**
[1]*daß*
[1]**die**
[1]**Zehn**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**gereinigt**
[1]**wurden?**
[1]**Die**
[1]**neun**
[1]**aber**
[1]**wo**
[1]*sind*
*sie***?**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(je „**aber**" fehlt):
„**Der**
Jesus,
der
(*jetzt*)[a]
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
zur
Ab*gabe*
eines
Urteil*s*
veranlaß **t**
worden
war,
sagte
(*alles überschauend*)[a]*:*
Ist'*s*
nicht,
daß
die
diese
Zehn
(*jetzt*)[a]
gereinigt
wurden?
Die
neun
aber
wo
sind
*sie***?**"

ohne (...) a+pt lesbar

18.) **18.)**

3 p pl a1 ps kt

οὐχ	εὑρέθησαν
Nicht	(*de facto*) gefunden wurden sie

pt a1 no ma pl ig

ὑπο-στρέψαντες	
(*jetzt*) unter*wegs*-Wendende	*um*
(*jetzt*) Zurück-Kehrende,	

if a2 ig — ak fe

δοῦναι	δόξαν
(*jetzt*) *zu* geben	*bewiesene und anerkannte gute* Meinung
	Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung
	Herrlichkeit
	*Be*herrlichung / *Ver*herrlichung
	Strahlkraft
	{*Möglichkeit der*} Licht*aus*strahlung

dt ma

τῷ	θεῷ	εἰ	μὴ
dem	*Ein*setzer	wenn	nich*t*
	*Ab*setzer	als	nur
	Schau*end*en		
	Gott		

aj no ma

ὁ	ἀλλο-γενὴς
der	anders*wo*-Gewordene
	anders*wo*-*Ge*borene
	anderes-Geschlecht *Hab*ende
	Anders-Artige
	andere-Abstamm*ung Hab*ende
	Ausländer,
	*H*allo-Gen

pn no ma

οὗτος	
dieser	?

19.) **19.)**

3 p a2 ig

καὶ	εἶπεν
Und	(*jetzt*) sagte er

3 p dt ma

	αὐτῷ	
zu	ihm	*:*

{*i!*}

Werde du	*ein*
Sei du	

pt a2 no ma ig {*i!*}

ἀνα-στὰς	
(*jetzt*) Hinauf-Stehender	{*i!*}
(*jetzt*) Auf-Stehender	

2 p pr i! md/ps — 2 p pr i! md/ps (Zustand)

πορεύου	
I*ndividuel*l gehe du	*zum* Gehen *veranlaß*t sei du

2 p pr i! md/ps (Vorgang)

zum Gehen *veranlaß*t werde du	!

ℵ, A, R: — no fe — 2 p gn

ἡ	πίστις	σου
Die	Treue	deiner*seits*
Die	Treu*everbind*ung	deine
Die	Treu*efäh*igkeit	deine
Der	Treue*beweis*	dein
Das	*Zu*trauen	dein
Das	*Ver*trauen,	dein,
Der	Glaube	dein

3 p pe — 2 p ak

σέσωκέν	σε
gerettet hat sie / er / es	dich.
errettet sie / er / es	
in das Heil ge*brach*t sie / er / es	
in das Soziale ge*holf*en sie / er / es	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`Restvers fehlt`):
„*Werde ein* (*jetzt*)[a] A*u*fstehender{*i!*} Geh i*ndividuel*l!“

Wurden
(*de facto*)[a]
nicht
welche
gefunden,
die
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
zurückkehren,
um
(*jetzt*)[a]
dem
Gott
Bewährtheit*sbestätigung*
und
*Anerkenn*ung
zu
geben,
als
nur
der
dieser
Ausländer?

Und
er
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihm*:*
[1]*Werde*
[1]*ein*
[1](*jetzt*)[a]
[1]A*u*fstehender{*i!*}
[1]Geh
[1]i*ndividuel*l!
[1]Dein [d] *Ver*trauen
[1]hat
[1]dich
[1]gerettet.

Luk 7.50

Mat 9.22
Mar 5.34
Luk 8.48

Für das Falsche sich als Brauchbar Erweisende
Für das Falsche Brauchbargemachte
Für die Lüge sich als Brauchbar Erweisende
Für die Lüge Brauchbargemachte
Für das Falsche Bedarfsgerechte
Für das Falsche Bedarfserfüllende
Für die Lüge Bedarfserfüllende
Fälschlich Gemilderte
Lügenhafte Gemilderte
Falsche Gesalbte
Lügnerische Gesalbte
Fälschlich Bestrichene
Lügnerische Bestrichene
Pseudo-Christusse

und

falsche Vorauserklärer
lügnerische Vorauserklärer
Pseudo-Propheten

als

Vorläufer

der

*voran***schreitenden** *Mann***schaft**
*den Fort***schritt** *bestimm***enden** *Mann***schaft**
*auf Veranlassung auf***gestiegenen** *Mann***schaft**
Regentschaft
Regierung
König*sherr***schaft**
König*rei***ch**
Königtum
basis*gebenden Mann***schaft**

des

*Ein***setzers**
*Ab***setzers**
Schau*end***en**
Gottes

20.) 20.)

Als

war er *ein*

pt a1 no ma ps ig
ἐπ-ερω-τηθεὶς
(*jetzt*) *dar***auf***hin***-Fließendes-ursäch***lich** *Ersucht***worden(seiend)er**
(*jetzt*) *dar***auf***hin***-Fließendes-Erbetenworden(seiend)er**
(*jetzt*) *dar***auf***hin***-Fließendes-Gefordertworden(seiend)er**
(*jetzt*) *dar***auf***hin***-Rede-Erbetenworden(seiend)er**
(*jetzt*) *dar***auf***hin***-Rede-Gefordertworden(seiend)er**
(*jetzt*) *dar***auf***hin***-Be***fragtworden(seiend)er**

prp gn
δὲ ὑπὸ
aber **von** *her*
von

hebrÜ: gn ma pl
τῶν Φαρισαίων
den **Klauespalter**
gleichteilig Abspaltenen
Pharisäern

(NÜ) grÜ: gn ma pl
(Φαρισαῖοις)
(*Ab***trenner**) **(Erläuternden)**
(Gespaltenen) **(Pharisäern)**
(Pharisäern)

Pseudo-Christusse

und

Pseudo-Propheten

als

Vorläufer

der

König*sherr***schaft**

des

Gottes

Mat 24.23+24
Mar 13.21-23

Als

er

einer

*war***,**

der

(*jetzt*)[a]

(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]

aber

von

den

Pharisäern

*dar***auf***hin*

*be***fragt**

worden

war,

	3 p pr md/ps dp	
πότε	ἔρχεται	
wann	individuell kommt sie / es	
	3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
zum Kommen veranlaßt ist sie / es		zum Kommen veranlaßt wird sie / es
	no fe	
ἡ	βασιλεία	
die	voranschreitende Mannschaft	
die	den Fortschritt bestimmende Mannschaft	
die	auf Veranlassung aufgestiegene Mannschaft	
die	Regentschaft	
die	Regierung	
die	Königsherrschaft	
das	Königreich	
das	Königtum	
die	basisgebende Mannschaft	
	gn ma	
τοῦ	θεοῦ	
des	Einsetzers	
	Absetzers	
	Schauenden	
	Gottes	
	3 p a1 ps ig	
ἀπ-εκρίθη		
(jetzt) von-daher zur Beurteilung veranlaßt wurde er		
(jetzt) zur Antwort veranlaßt wurde er		
prp dt	3 p pl dt ma	
	αὐτοῖς	καὶ
infolge von	ihnen	und
	3 p a2 kp	
εἶπεν		
(alles überschauend) sagte er		:
	3 p pr md/ps dp	
οὐκ	ἔρχεται	
Nicht	individuell kommt sie / es	
	3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
zum Kommen veranlaßt ist sie / es		zum Kommen veranlaßt wird sie / es
	no fe	
ἡ	βασιλεία	
die	voranschreitende Mannschaft	
die	den Fortschritt bestimmende Mannschaft	
die	auf Veranlassung aufgestiegene Mannschaft	
die	Regentschaft	
die	Regierung	
die	Königsherrschaft	
das	Königreich	
das	Königtum	
die	basisgebende Mannschaft	

	gn ma	prp gn	
τοῦ	θεοῦ	μετὰ	
des	Einsetzers	mit	{dem
	Absetzers		{der
	Schauenden		{der
	Gottes		
sichtbaren Siegeszug	-	und	der}
Möglichkeit,	-	-	-}
Möglichkeit,	es	durch	-}
	gn fe		
παρα-τηρήσεως			
Hütung[2]-{der} dabei[1]			{Internierten}
bereitstehend-davor auf der Hut			{zu sein}
Aufpassen			{zu erkennen}.

wann	Apg 1.6
die	
Königsherrschaft	Luk 19.11
des	
Gottes	
individuell	
kommt,	Mat 24.3
wurde	
er	
infolge	
von	
ihnen	
(jetzt)[a]	
zur	
Antwort	
veranlaßt	
und	
sagte	
(alles überschauend)[a]:	
Die	
Königsherrschaft	Mat 12.28 Luk 11.20
des	
Gottes	
kommt	
individuell	
nicht	Joh 18.36
mit	
{der	
Möglichkeit,	
es	
durch}	
Aufpassen	
{zu	
erkennen}.	

21.)		21.)	
		3 p pl ft	Sie
οὐ-δὲ		ἐροῦσιν	
Nicht-aber *auch*		{*Gedanken*} fließen *lassen* werden sie	werden
		reden werden sie	
			aber
			auch
			nicht
			reden*:*
			Nimm
			(*jetzt*)[a]
			*individuel*l
			wahr!
			Hier
			{*ist*
			sie}!
			oder*:*
			[Nimm
			(*jetzt*)[a]
			*individuel*l
			wahr*:*]
			Dort
			{*ist*
			sie}!,
			denn
			nimm
			(*jetzt*)[a]
			*individuel*l
			wahr!
			Die
			König*sherr*schaft
			des
			Gottes
			ist
			in*ner*halb
			von
			eu*ch*!

Joh 1.26

		2 p a2 i! md ig / ij	
ἰδοὺ			
(*Jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du			
(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du			
!			
ὧ-δε			
Die / Das-aber		{*ist sie / es*}	
Hier			
!			
ἢ			
oder			
:			
		[A, R: 2 p a2 i! md ig / ij]	
[ἰδοὺ]			
[(*Jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du			
[(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du]			
!*:*]			
ἐκεῖ			
Dort		{*ist sie / es*}	
!			
		2 p a2 i! md ig / ij	
ἰδοὺ		γὰρ	
(*Jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du		denn	
(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du			
!			
		no fe	
ἡ		βασιλεία	
Die		*voran*schreitende *Mann*schaft	
Die		*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft	
Die		*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft	
Die		Regentschaft	
Die		Regierung	
Die		König*sherr*schaft	
Das		König*reich*	
Das		Königtum	
Die		basis*gebende Mann*schaft	
	gn ma		av / prp gn
τοῦ	θεοῦ		ἐντὸς
des	*Ein*setzers		in*ner*halb
	*Ab*setzers		
	Schau*end*en		
	Gottes		
prp gn	2 p pl gn		3 p pr
	ὑμῶν		ἐστιν
-	euer		ist sie / es
von	eu*ch*		
!			

Mar 13.21

Mat 21.5
Joh 12.15

ohne (...) a+pt lesbar

22.)		22.)
	3 p a2 kp	
εἶπεν	δὲ	
(*Alles überschauend*) sagte er	aber	
	prp ak	
πρὸς	τοὺς	
zu	den	
ak ma pl		[A: 3 p gn ma]
μαθητάς	[αὐτοῦ]	
Lernenden	[seiner*seits*]	
Jüngern	[seinen]	
	:	
3 p ft md dp		no fe pl
ἐλεύσονται	ἡμέραι	
I*ndividuel*l kommen werden sie	Tage,	
		κ, A, R: 2 p pl ft
ὅτε	|ἐπι-θυμήσετε|	
als*dann*	|*all*gebiets-*Gier* fühlen werdet ihr|	
	|*all*gebiets-verlangen werdet ihr|	
	|begehren werdet ihr|	
[B: 2 p pl a1 kt]		nu ak fe
[ἐπι-θυμήσητε]	μίαν	
[(*de facto*) *all*gebiets-*Gier* fühlt ihr]	einen	
[(*de facto*) *all*gebiets-verlangt ihr]		
[(*de facto*) begehrt ihr],		
		gn fe pl
τῶν	ἡμερῶν	
der	Tage	
		gn ma
τοῦ	υἱοῦ	
des	Sohnes	
		gn ma
τοῦ	ἀν-θρ-ώπου	
des	Hinauf-Gewandt-Eraugenden	
	empor-ragend-Augenden	
	Hinauf-Gedrehten	
	Mannes-Auges	
	Antlitz[2]-*des* Mannes[1]	
	Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	
	Menschen	
if a2 kt		
ἰδεῖν	καὶ	
(*de facto*) *zu* gewahren	und	
(*de facto*) wahr*zu*nehmen,		
οὐκ		
nicht	*ihn*	
		2 p pl ft md (dp)
	ὄψεσθε	
	I*ndividuel*l *er*augen werdet ihr	
	I*ndividuel*l *mit dem* Auge *gewahr*en werdet ihr	
	I*ndividuel*l *mit dem* Auge *wahrnehm*en werdet ihr.	
	!	

[1]Er
[1]sagte
[1]aber
[1](*alles überschauend*)[a]
[1]zu
[1]den
[1]Lernenden*:*
[1]*Es*
[1]werden
[1]*individuel*l
[1]Tage
[1]kommen,
[1]als*dann*
[1]werdet
[1]ihr
[1]begehren,
einen
der
Tage
des
Sohnes
des
Menschen
(*de facto*)[a]
wahr*zu*nehmen,
und
ihr
werdet
ihn
i*ndividuel*l
nicht
mit
dem
Auge
*wahrnehm*en!

Mat 9.15
Mar 2.20
Luk 5.35

Joh 8.56

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Er sagte aber (***alles überschauend***)[a] zu seinen [d] Lernenden***:*
Es **werden** *individuel***l Tage kommen, als***dann* **werdet ihr begehren,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Er sagte aber (***alles überschauend***)[a] zu den Lernenden***:*
Es **werden** *individuel***l Tage kommen, als***dann* **begehrt ihr,**“

23.)			23.)
		3 p pl ft	
καὶ		ἐροῦσιν	
Und		{*Gedanken*} fließen *lassen* werden sie	
		reden werden sie	
	2 p pl dt		
	ὑμῖν		
zu	euch	*:*	
	2 p a2 i! md ig / ij		
	ἰδοὺ		
(*Jetzt*) *individuell* gewahre du		!	
(*Jetzt*) *individuell* wahrnehme du			
	ϰ:		
	|ἐκεῖ		
|Dort	*ist er*	!	
	καὶ|		
und		:|	
	[A, B, R]		
	[ὧδε		
[Der-aber	*ist er*	!	
[Hier]			
	]		
	ἢ]		
oder		:]	
	2 p a2 i! md ig / ij		
	ἰδοὺ		
(*Jetzt*) *individuell* gewahre du		!	
(*Jetzt*) *individuell* wahrnehme du			
	ϰ, B:		
	|ὧδε|		
|Der-aber	*ist er*	!|	
|Hier|			
	[A, R]		
	[ἐκεῖ]		
[Dort	*ist er*	!]	
			ϰ, A, R:
	μὴ		
Nich*t*		*dorthin*	
	2 p pl a2 kj dp kt		ϰ
	ἀπ-έλθητε		μή-τε
(*de facto*) weg-kommen *soll*tet ihr		|nich*t*-außerdem|	
(*de facto*) ab-kommen *soll*tet ihr		|noch|	
	[A, R]		2 p pl a2 kj kt
	[μή-δε]		διώξητε
[nicht-aber *auch*]		(*de facto*) fahnden *soll*tet ihr	
		(*de facto*) verfolgen *soll*tet ihr	
	prp ak		
nach		*diesem*	
		dies.	

Und	
sie	
werden	
zu	
euch	
reden*:*	
Nimm	
(*jetzt*)[a]	
individuell	
wahr!	
[1]Dort	
[1]*ist*	
[1]*er*!	
[1]und*:*	
[1]Nimm	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]*individuell*	
[1]wahr!	
[1]Hier	
[1]*ist*	
[1]*er*!,	
[1]ihr	
[1]*soll*tet	
[1](*de facto*)[a]	
[1]*dorthin*	
[1]nich*t*	
[1]abkommen,	
[1]noch	Mat 24.4+5 Luk 21.8
[1]*soll*tet	
[1]ihr	
[1](*de facto*)[a]	
[1]*dies*	
[1]verfolgen.	1 Joh 4.1

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Hier** *ist er*! **oder**: **Nimm** (*jetzt*)[a] *individuell* **wahr!**
Dort *ist er*!, **ihr** *soll*tet (*de facto*)[a] *dorthin* **nich***t* **abkommen,**
aber *auch* **nicht** *soll*tet **ihr** (*de facto*)[a] *dies* **verfolgen.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`Mitteltext fehlt`):
„**Hier** *ist er*! **oder**: **Nimm** (*jetzt*)[a] *individuell* **wahr!**
Hier *ist er*!,
ihr *soll*tet *dies* (*de facto*)[a] **nich***t* **verfolgen.**“

Der
Tag
-
Vergleich
mit
einem
zündenden Blitz
Blitz

24.) 24.)

ὥσ-περ	γὰρ	ἡ
Wie-eben*so*	denn	der

no fe [A, R]

ἀστρ-απὴ	[ἡ]
zündende[2]-Blitz[1]	[der]
Blitz	

pt pr no fe prp gn

ἀστρ-άπτουσα	ἐκ
blitz-zündende	aus
blitzende,	

gn fe prp ak

τῆς	ὑπὸ
der	unter

ak ma

τὸν	οὐρ-ανὸν	
dem	sichtbar-Oberen	*seienden*
	Himmel	

prp ak ak fa

εἰς	τὴν
hinein in	das
[h]in	
[h]in *Richtung auf*	

prp ak ak ma

ὑπ’	οὐρ-ανὸν	
unter	sichtbar-Oberen	*seiende*
	Himmel	

3 p pr av 3 p ft md (dp)

λάμπει	οὕτως	ἔσται
glänzt er,	*auf* diese *Weise*	*individuel*l sein wird er
als Lampe *leucht*et er	also	
	so*lcherart*	
	so	

no ma

ὁ	υἱὸς	τοῦ
der	Sohn	des

gn ma ℵ, A, L, W, Θ, Ψ, R:

ἀν-θρ-ώπου	ἐν
Hinauf-Gewandt-Eraugenden	in
empor-ragend-Augenden	
Hinauf-Gedrehten	
Mannes-Auges	
Antlitz[2]-*des* Mannes[1]	
Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	
Menschen	

dt fe 3 p gn ma

τῇ	ἡμέρᾳ	αὐτοῦ
dem	Tag,	seiner*seits*
		seinem.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Denn eben*so*,**
der Blitz, *ja* **der blitzende, aus der unter dem Himmel** *seienden*
[h]**in** *Richtung auf* **das unter dem Himmel** *seiende* **glänzt,**
auf **diese** *Weise* **wird** *individuel*l **der Sohn des Menschen sein in seinem** [d] **Tag.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**in seinem** [d] **Tag**“ `fehlt`):
„**Denn eben*so*,**
wie der blitzende Blitz aus der unter dem Himmel *seienden*
[h]**in** *Richtung auf* **das unter dem Himmel** *seiende* **glänzt,**
auf **diese** *Weise* **wird** *individuel*l **der Sohn des Menschen sein.**“

Der
Tag
–
Vergleich
mit
einem
Blitz

Mat 24.27

[1]Denn
[1]eben*so*,
[1]wie
[1]der
[1]blitzende
[1]Blitz
[1]aus
[1]der*
[1]unter
[1]dem
[1]Himmel
[1]*seienden*
[1h]in
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]das
[1]unter
[1]dem
[1]Himmel
[1]*seiende*
[1]glänzt,
[1]*auf*
[1]diese
[1]*Weise*
[1]wird
[1]*individuel*l
[1]der
[1]Sohn
[1]des
[1]Menschen
[1]sein
[1]in
[1]seinem [d] Tag.

*e: feminin

Dan 7.13

ohne (...) a+pt lesbar

25.)		25.)	
	av		
πρῶτον		δὲ	
Vorher		aber	
*Zu*erst			
	3 p pr ips		κ, B, R: *prp ak*
δεῖ			
*ver*bind*lich bedeut*et es		|*hinein in*	
stattfinden muß es		|[h]*für*|	
	3 p ak ma		aj ak ne pl
|αὐτὸν|		πολλὰ	
ihn|		viele	
			if a2 kt
		παθεῖν	
Dinge		(*de facto*) *zu* leiden	
	[A: *prp ak*		3 p ak ma]
		[αὐτὸν]	
[*hinein in*		ihn	
[[h]*für*]			
καὶ			
und			
			if a1 kt
ἀπο-δοκιμασθῆναι			
(*de facto*) *nach* Mein*ungsbildung*[2]-abge*lehn*t[1] o. abge*wies*en[1] *zu* werden			
(*de facto*) *als un*bewährt *Erklärten*[2]-abge*lehn*t[1] o. abge*wies*en[1] *zu* werden			
(*de facto*) *als Un*bewährten[2]-abge*lehn*t[1] o. abge*wies*en[1] *zu* werden			
(*de facto*) *als nicht* prüfen*swert*[2]-abge*lehn*t[1] o. abge*wies*en[1] *zu* werden			
(*de facto*) zurückgewiesen *zu* werden			
	prp gn		
ἀπὸ		τῆς	
von		der	
		dem	
		der	
	gn fe		pna gn fe
γενεᾶς		ταύτης	
Werde*lin*ie		dieser	
Geschlecht,		diesem.	
Generation		dieser	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`Wortreihenfolge`):
„**Vorher aber** *bedeut*et es *ver*bind*lich*, (*de facto*)[a] viele *Dinge zu* leiden [h]*für* ihn“

[1]Vorher
[1]aber
[1]*bedeut*et
[1]es
[1h]*für*
[1]ihn
[1]*ver*bind*lich*,
[1](*de facto*)[a]
[1]viele
[1]*Dinge*
[1]*zu*
[1]leiden
und
(*de facto*)[a]
von
dem
diesen
Geschlecht
als
nicht
prüfen*swert*
abge*lehn*t
zu
werden.

Dan 9.26

Mat 16.21-23
Mar 8.31-33
Luk 9.22

Mat 17.22+23
Mar 9.30-32
Luk 9.44+45

Mat 20.17-19
Mar 10.32-34
Luk 18.31-34

	Hinaufwortung Jeweiliger Wortinhalt Hinaufrechnen Hinauferwägen Wieder Rechnen Wieder Erwägen Entsprechung Hinaufwortung		Analogie
	Analogie		zu
	zu		den
	den		Tagen
	Tagen		Noahs
	der des		
	Ruhe Noah		Und
26.)		26.)	so,
		av	wie
καὶ	καθ-ὡς		es
Und	gemäß-wie jeweils-wie so, wie		(*de facto*)[a]
3 p a2 md dp kt		prp dt	individuell
ἐγένετο	ἐν		in
(*de facto*) individuell wurde es (*de facto*) individuell geschah es, (*de facto*) sich entwickelte es	in		den
			Tagen
			Noahs
	dt fe pl		geschah,
ταῖς	ἡμέραις		auf
den	Tagen	der des	diese
hebrÜ: gn ma	av	3 p ft md (dp)	Weise
Νῶε	οὕτως		wird
Ruhe Noah,	auf diese Weise also solcherart so	individuell sein wird es	es
	prp dt		auch
καὶ	ἐν	ταῖς	individuell
auch	in	den	in
dt fe pl		gn ma	den
ἡμέραις	τοῦ	υἱοῦ	Tagen
Tagen	des	Sohnes	des
		gn ma	Sohnes
τοῦ	ἀν-θρ-ώπου		des
des	Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auges Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1] Menschen		Menschen
			sein:
	:		

Mat 24.37-41

1 Mos 6.3, 11-13

1 Mos 6.14
1 Petr 3.20

27.)		27.)	
	3 p pl ipe	3 p pl ipe	Sie
	ἤσθιον	ἔπινον	
	Aßen sie,	tranken sie,	aßen, sie tranken,
		3 p pl ipe	
	ἐγάμουν		
	heirateten sie,		sie heirateten,
	א, B: 3 p pl ipe md/ps	3 p pl ipe md/ps (Vorgang)	
	|ἐγαμίζοντο|		
	|sich verheirateten sie	verheiratet wurden sie|	[1]sie [1]wurden [1]verheiratet,
		[A, R: 3 p pl ipe md/ps	Luk 20.34
	[ἐξ-εγαμίζοντο]		
	[sich *aus dem Elternhaus* hinaus-verheirateten sie		
	[sich *aus dem Elternhaus* hinaus-heiraten *ließen* sie]		
		3 p pl ipe md/ps (Vorgang)]	
	aus dem Elternhaus hinaus-verheiratet wurden sie],		[1]bis [1]zu [1w]dem [1]Tag,
	prp gn	pna gn fe	
	ἄχρι	ἧς	
	bis zu	welchem	[1]*als* [1]Noah [1](*de facto*)[a]
		[w]dem	[1h]in
	gn fe		
	ἡμέρας		[1]die
	Tag	*als*	[1]Arche
	3 p a2 dp kt		
	εἰσ-ἦλθεν		[1]hineinkam
	(*de facto*) hinein-kam er	*die / der*	[1]und [1]die
	hebrÜ: no ma	prp ak	
	Νῶε	εἰς	[1]Sintflut
	Ruhe	hinein in	[1](*de facto*)[a]
	Noah	[h]in	[1]kam
			[1]und
			[1]*sie*
		ak fe	[1](*de facto*)[a]
	τὴν	κιβωτόν	[1]*alle*samt
	die	Lade	[1]*wegent*hob.
		Arche,	Luk 17.28 EH 10.7
		3 p a2 dp kt	
	καὶ	ἦλθεν	
	und	(*de facto*) kam sie / er	
		no ma	
	ὁ	κατα-κλυσμὸς	
	die	Herab-Flut	
	die	*all*bezügliche-Flut	
	die	Sintflut	
	der	Kata-Klysmus	
	καὶ		
	und	*sie*	
	א: 3 p a1 kt	א, A, R: aj ak ma pl	
	|ἦρεν|	|ἅ-παντας|	
	|(*de facto*) *ent*hob sie / er|	|welche-alle|	
	|(*de facto*) *wegent*hob sie / er|	|alle*samt*|	
	[A, B, R, P 075: 3 p a1 kt]	[B, P 075: aj ak ma pl]	
	[ἀπ-ώ-λεσεν]	[πάντας]	
	[(*de facto*) gänzlich[2]-weg[1]-löste[3] sie / er]	[alle].	
	[(*de facto*) *ihr* Verlorengehen[vn] *bewirkte* sie / er]		
	[(*de facto*) *ihr* zugrunde Gehen *bewirkte* sie / er]		

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„sie wurden verheiratet,
bis zu [w]dem Tag,
als Noah (*de facto*)[a] [h]in die Arche hineinkam
und die Sintflut (*de facto*)[a] kam
und *sie* (*de facto*)[a] alle gänzlich weglöste."

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„sie
wurden
aus
dem
Elternhaus
hinaus
verheiratet,
bis
zu
[w]dem
Tag,
als
Noah
(*de facto*)[a]
[h]in
die
Arche
hineinkam
und
die
Sintflut
(*de facto*)[a]
kam
und
sie
(*de facto*)[a]
alle*samt*
gänzlich
weglöste."

28.)		28.)	
	av	א, B, L, Ψ, P 075: av	
ὁμοίως		|καθ-ὡς|	[1]Gleicher*weis*e
Gleicher*weis*e		|gemäß-wie|	[1]so,
Ähnlicher*weis*e		|jeweils-wie|	wie
		|so, wie|	es
	[A, D, W, Θ, R: cj	av]	
[καὶ		ὡς]	(*de facto*)[a]
[auch,		wie]	*individuel*l
	3 p a2 md dp kt	prp dt	
ἐγένετο		ἐν	in
(*de facto*) *individuel*l wurde es		in	den
(*de facto*) *individuel*l geschah es			Tagen
(*de facto*) sich entwickelte es			Lots
		dt fe pl	
ταῖς		ἡμέραις	geschah:
den		Tagen	Sie
		hebrÜ: gn ma	
		Λώτ	aßen,
der		Umflorung	sie
des		Umflorten	tranken,
des		(Abschweifenden)	sie
des		Lot	kauften,
			sie
			verkauften,
			sie
			pflanzten,
			sie
			*er*bauten
			zum
			Wohn*en*.
	:		
	3 p pl ipe	3 p pl ipe	
ἤσθιον		ἔπινον	
Aßen sie,		tranken sie,	
	3 p pl ipe	3 p pl ipe	
ἠγόραζον		ἐπώλουν	
abhandelten sie		verkauften sie,	
*er*markten sie			
auf dem Markt *erwarb*en sie			
kauften sie,			
*er*kauften sie			
	3 p pl ipe	3 p pl ipe	
ἐφύτευον		ᾠκο-δόμουν	
Sproß *setzt*en sie		wohn-bauten sie	
pflanzten sie,		*zum* Wohn*en*-*er*bauten sie.	
beplanzten sie		*als Be*haus*ung*-*auf*bauten sie	

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Bezae, Codex Washingtonianus, Codex Koridethi und Textus Receptus schreiben: „Gleicher*weis*e auch,“

2 Petr 2.6

ohne (...) a+pt lesbar

29.)		29.)
		prp dt
	in	
pna dt fe		
ᾗ	δὲ	
welchem	aber	
wdem		
dt fe		prp dt
ἡμέρᾳ		
Tag,	in	
pna dt fe		3 p a2 dp kt
	ἐξ-ῆλθεν	
welchem	(de facto) heraus-kam er	
wdem		
		hebrÜ: no ma
	Λὼτ	
die	Umflorung	
der	Umflorte	
der	(Abschweifende)	
der	Lot,	
prp gn		
ἀπὸ		
von	der	
	der	
	den	
	den	
		hebrÜ: gn ne pl
	Σο-δόμων	
	geheimnisvoll-Verstillten / Geheimnis-Verstillten	
	Block-Gleichen	
	Blockungen-der Gleichheit / Verblockungen-der Gleichheit	
	Blockungen-des Verstillens / Verblockungen-des Verstillens	
	So-doma	
3 p a1 kt		א, B, R, P 075: ak ne
ἔβρεξεν	πῦρ	
(de facto) regnen ließ er	Feuer	
	A = 2	
		ak ne
καὶ	θεῖον	
und	dem Einsetzer-Seiendes	
	dem Absetzer-Seiendes	
	dem Schauenden-Seiendes	
	göttlich-Seiendes	
	Schwefel	
	A = 1	
prp gn		
ἀπ'		
von	dem	
gn ma		
οὐρ-ανοῦ	καὶ	
sichtbar-Oberen	und	
Himmel		
3 p pl ak ma		3 p a1 kt
	ἀπ-ώ-λεσεν	
sie	(de facto) gänzlich[2]-weg[1]-lösen[3] ließ er	
	(de facto) verlorengehen[vn] ließ er	
	(de facto) zugrunde gehen ließ er	
א, A, R: aj ak ma pl		[B: aj ak ma pl]
|ἅ-παντας|	[πάντας]	
|welche-alle|	[alle].	
|allesamt|		

[1]aL, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„ließ er (de facto)[a] Feuer und Schwefel vom Himmel regnen,
und er ließ sie (de facto)[a] alle gänzlich weglösen."
[1]aL, Papyrus 075 schreibt („allesamt" bzw. „alle" fehlt):
„ließ er (de facto)[a] Feuer und Schwefel vom Himmel regnen,
und er ließ sie (de facto)[a] gänzlich weglösen."

Aber
in
wdem
Tag,
in
wdem
Lot
(de facto)[a]
von
der
Majorität
der
Sodoma
herauskam,
[1]ließ
[1]er
[1](de facto)[a]
[1]Feuer
[1]und
[1]Schwefel
[1]vom
[1]Himmel
[1]regnen,
[1]und
[1]er*
[1]ließ
[1]sie
[1](de facto)[a]
[1]allesamt
[1]gänzlich
[1]weglösen.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
(Reihenfolge
aus
1 Mos 19.24):
„ließ
er
(de facto)[a]
Schwefel
und
Feuer
vom
Himmel
regnen,
und
er
ließ
sie
(de facto)[a]
allesamt
gänzlich
weglösen."

2 Petr 2.7

1 Mos 19.24

*e:
Sohn Gottes,
in
1 Mos 19.24
2 x JHWH,
er
spricht
von
sich
selber
in
der
3. Person

30.) 30.)

prp ak	ℵ, A, R: pna ak ne pl
κατὰ	|ταῦτα|
Gemäß	|diesen|

[ℵ², B: ak ne pl	pna ak ne pl]
[τὰ	αὐτὰ]
[den	selben]

	3 p ft md (dp)
	ἔσται
Dingen	individuell sein wird er

prp dt	pna dt fe
	ᾗ
in	welchem
	wdem

dt fe	prp dt
ἡμέρᾳ	
Tag,	in

pna dt fe	
	ὁ
welchem	der
wdem	

no ma	
υἱὸς	τοῦ
Sohn	des

gn ma

ἀν-θρ-ώπου
Hinauf-Gewandt-Eraugenden
empor-ragend-Augenden
Hinauf-Gedrehten
Mannes-Auges
Antlitz²-*des* Mannes¹
Angesicht²-*des* Mannes¹
Menschen

3 p pr md/ps

ἀπο-καλύπτεται
sich vom-Ruf *her* be*kanntmach*en *läß*t er
sich von-*der Be*ru*fung her* be*kanntmach*en *läß*t er
sich ent-hüllen *läß*t er
sich ent-decken *läß*t er
sich *als* Decke-weg*nehm*en *läß*t er
sich ent-schleiern *läß*t er

3 p pr md/ps (Zustand)

vom-Ruf *her* be*kannt*ge*mach*t ist er
von-*der Be*ru*fung her* be*kannt*ge*mach*t ist er
ent-hüllt ist er
ent-deckt ist er
als Decke-wegge*nomm*en ist er
ent-schleiert ist er

3 p pr md/ps (Vorgang)

vom-Ruf *her* be*kannt*ge*mach*t wird er
von-*der Be*ru*fung her* be*kannt*ge*mach*t wird er
ent-hüllt wird er.
ent-deckt wird er
als Decke-wegge*nomm*en wird er
ent-schleiert wird er

[1]Gemäß
[1]diesen
[1]*Dingen*
[1]wird
[1]es
[1]individuell
[1]*in*
[1w]dem
[1]Tag
[1]sein,
in
wdem
der
Sohn
des
Menschen
enthüllt
ist.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Gemäß
denselben
Dingen
wird
es
individuell
in
wdem
Tag
sein,“

Mat 24.30
Mar 13.26
Luk 21.27
1 Kor 1.7
2 Thes 2.8
Apk 1.7

31.) 31.)

prp dt	pna dt fe	
ἐν	ἐκείνῃ	τῇ
In	dortigen	dem
	jenem	

dt fe	pn no ma	3 p ft md (dp)
ἡμέρᾳ	ὃς	ἔσται
Tag,	welcher	individuell sein wird er

prp gn		gn ne
ἐπὶ	τοῦ	δώματος
gebiets	des	Gebäudes
		Gebäudesöllers
		Gebäudedachs
		Hausdachs

καὶ		τὰ
und	der	die

no ne pl	3 p gn ma	prp dt
σκεύη	αὐτοῦ	ἐν
Geräte,	seinerseits	in
Gefäße	seine,	
Ausstattungsgegenstande		

dt fe		κ: 3 p gn ma
τῇ	οἰκίᾳ	αὐτοῦ
dem	Wohnlichen	seinerseits
	Bewohnten	seinem,
	Wohnsitz	
	Haus,	

		3 p a1 i! kt
	μὴ	κατα-βάτω
Habende,	nicht	(de facto) hinab-steige er,

	if a1 kt	3 p pl ak ne
	ἆραι	αὐτά
um	(de facto) zu entheben	sie,
	(de facto) wegzuheben	
	(de facto) hochzuheben	

		prp dt
καὶ	ὁ	ἐν
und	der	in

κ, B	[A, R]	dt ma
	[τῷ]	ἀγρῷ
|dem|	[dem]	Umherführland
		Feld
		wilden Ort
		Ackerland

	av	
	ὁμοίως	μὴ
seiende,	gleicherweise	nicht
	ähnlicherweise	

		3 p a1 i! kt
	ἐπι-στρεψάτω	
	(de facto) sich allbezüglich o. daraufhin-wende er	
	(de facto) sich allbezüglich o. daraufhin-umwende er	
	(de facto) sich allbezüglich o. daraufhin-umkehre er	
	(de facto) sich allbezüglich o. daraufhin-zurückkehre er	

prp ak	ak ne pl	av / prp gn
εἰς	τὰ	ὀπίσω
hinein in	die	hinter
hin Richtung auf		

gn folgt nach		
seiner	seienden	!
ihm		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**In dem jenen Tag steige welcher** *individuell* **gebiets des Gebäude***dach***s sein wird**
und *der* **seine** [d] **Geräte in dem Haus** *Habende* (*de facto*)[a] **nicht hinab,**
um **sie** (*de facto*)[a] *wegzu***heben,**
und der in dem Feld *seiende* **wende** *sich* (*de facto*)[a] **gleicher***weise* **nicht** [h]**in** *Richtung auf* **die** *um*,
welche hinter *ihm sind*!“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**In dem jenen Tag steige welcher** *individuell* **gebiets des Gebäude***dach***s sein wird**
und *der* **seine** [d] **Geräte in dem Haus** *Habende* (*de facto*)[a] **nicht hinab,**
um **sie** (*de facto*)[a] *wegzu***heben,**
und der im Feld *seiende* **wende** *sich* (*de facto*)[a] **gleicher***weise* **nicht** [h]**in** *Richtung auf* **die** *um*,
welche hinter *ihm sind*!“

[1]In
[1]dem
[1]jenem
[1]Tag
[1]steige
[1]welcher
[1]individuell
[1]gebiets
[1]des
[1]Gebäude*dach*s
[1]sein
[1]wird
[1]und
[1]*der*
[1]seine [d] Geräte
[1]in
[1]seinem [d] Haus
[1]*Habende*
[1](*de facto*)[a]
[1]nicht
[1]hinab,
[1]*um*
[1]sie
[1](*de facto*)[a]
[1]*wegzu***heben,**
[1]und
[1]der
[1]im
[1]Feld
[1]*seiende*
[1]wende
[1]*sich*
[1](*de facto*)[a]
[1]gleicher*weise*
[1]nicht
[1][h]in
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]die
[1]*um*,
[1]welche
[1]hinter
[1]*ihm*
[1]*sind*!

Text in Mat 24.17 Mar 13.15 bei Gräuel der Verödung

Luk 17.7

Mat 24.18 Mar 13.16

1 Mos 19.17

32.)		32.)	
2 p pl pr i!			
μνημονεύετε			
In **Erinn***erung* **be***halt***et ihr**	*das*		**Gedenket**
Gedenket ihr	-		
Im **Gedächtnis be***halt***et ihr**	*das*		
Die **Erwähn***ung find***et ihr** *in*	*das*		
prp gn			**des**
	τῆς		
betreffs	**des**		
-	**der**		
betreffs			
betreffs			**Weibes**
gn fe			
γυναικὸς			
Weibes	*der*		
Frau	*des*		
	des		*des*
	des		
hebrÜ: gn ma			
Λὼτ			
Umflorung	**!**		**Lot!**
Umflorten			
(Abschweifenden)			
Lot,			

1 Mos 19.17+26

33.) 33.)

pn no ma — κ:

ὃς	δ’	ἂν
Welcher	aber	gleichsam
		in diesem Fall

3 p a1 kj kt

ἐὰν	ζητήσῃ	τὴν
so	(*de facto*) suchen *soll*te er	die

ak fe — 3 p gn ma

ψυχὴν	αὐτοῦ
Erkaltende	seiner*seits*
zu Kühlende	seine,
Behauchte	
Beatmete	
Seele,	
Psyche	

κ, κ², A, R: if a1 kt

|σῶσαι|
|(*de facto*) *zu* retten|
|(*de facto*) *zu* erretten|
|(*de facto*) *in das* Heil *zu bring*en|
|(*de facto*) *in das* Soziale *zu helf*en|

[B: if a1 md kt]

[περι-ποιήσασθαι]
[(*de facto*) sich um-*zu*tun]
[(*de facto*) individuell mit seinem Tun²-um*fassend*¹ *zu gewinn*en]
[(*de facto*) sich an*zu*eignen],

3 p ft

ἀπ-ο-λέσει
gänzlich²-weg¹-lösen³ *lass*en wird er
verlorengehen^vn wird *lass*en er
zugrunde gehen^vn *lass*en wird er

3 p ak fe — [A, R] — pn no ma

αὐτήν	[καὶ]	ὃς
sie,	[und]	welcher

κ, κ², B

|δ’|	ἂν	
|aber|	gleichsam	*sie*
	in diesem Fall		

κ, κ², A: 3 p ft

|ἀπ-ο-λέσει|
|gänzlich²-weg¹-lösen³ *lass*en wird er|
|verlorengehen^vn *lass*en wird er|
|zugrunde gehen^vn *lass*en wird er|

[B, R: 3 p a1 kj kt]

[ἀπ-ο-λέσῃ]
[(*de facto*) gänzlich²-weg¹-lösen³ *lass*en *soll*te er],
[(*de facto*) verlorengehen^vn *lass*en *soll*te er]
[(*de facto*) zugrunde gehen *lass*en wird *soll*te er]

3 p ft

ζῳο-γονήσει
Leben-werden *lass*en wird er
lebendig-werden *lass*en wird er
in das Leben-*ge*bären *lass*en wird er
in das Leben-erzeugen *lass*en wird er
in das Leben-zeugen *lass*en wird er

3 p ak ma

αὐτήν
sie.

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt („aber gleichsam“ fehlt):
„Welcher (*de facto*)[a] so seine [d] Seele (*de facto*)[a] *zu* retten suchen *soll*te,
wird sie gänzlich weglösen *lass*en *müss*en,
und welcher gleichsam *sie* gänzlich weglösen *lass*en wird,
wird sie lebendig werden *lass*en.“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („aber gleichsam“ fehlt):
„Welcher (*de facto*)[a] so seine [d] Seele (*de facto*)[a] sich an*zu*eignen suchen *soll*te,
wird sie gänzlich weglösen *lass*en *müss*en,
welcher aber gleichsam *sie* (*de facto*) gänzlich weglösen *lass*en *soll*te,
wird sie lebendig werden *lass*en.“

[1]aL, Textus Receptus schreibt („aber gleichsam“ fehlt):
„Welcher (*de facto*)[a] so seine [d] Seele (*de facto*)[a] *zu* retten suchen *soll*te,
wird sie gänzlich weglösen *lass*en *müss*en,
und welcher gleichsam (*de facto*) gänzlich weglösen *lass*en *soll*te,
wird sie lebendig werden *lass*en.“

[1]Welcher
[1]aber
[1]gleichsam
[1](*de facto*)[a]
[1]so
[1]seine [d] Seele — Mat 16.25 Mar 8.35 Luk 9.24
[1](*de facto*)[a]
[1]*zu*
[1]retten
[1]suchen
[1]*soll*te,
[1]wird
[1]sie
[1]gänzlich — Mat 10.39 Joh 12.25
[1]weglösen
[1]*lass*en,
[1]welcher
[1]aber
[1]gleichsam
[1]*sie*
[1]gänzlich
[1]weglösen
[1]*lass*en
[1]wird,
wird
[1]sie
[1]lebendig
[1]werden
[1]*lass*en.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt
(„aber
gleichsam“
fehlt):
„Welcher
(*de facto*)[a]
so
seine [d] Seele
(*de facto*)[a]
zu
retten
suchen
*soll*te,
wird
sie
gänzlich
weglösen
*lass*en,
welcher
aber
gleichsam
sie
gänzlich
weglösen
*lass*en
wird,
wird
sie
lebendig
werden
*lass*en.“

34.)			34.)
	1 p pr		
	λέγω		
	Worte ich	-	
	Die **Wort***e gebrauch***e ich**	*zu*	
	Sage ich	-	
	2 p pl dt		
	ὑμῖν		
	euch	*:*	
	prp dt		pn dt fe
		ταύτῃ	
	In	**dieser**	
			dt fe
	τῇ	νυκτὶ	
	der	**Nacht**	
	א, B, R: 3 p pl ft md (dp)		nu gn ma
	ἔσονται	δύο	
	i*ndividuel***l sein werden sie**	**zwei***e*	
	A = 2	A = 1	
	prp gn		[B]
	ἐπὶ		
	gebiets	[*der*]	
	gn fe		א, A, R: nu gn fe
	κλίνης	|μιᾶς|	
	Ort des sich zur Ruhe **Neigens**	**|eines,|**	
	Lager*statt*	**|einer,|**	
	א, B, R: no ma		nu no ma
	|ὁ	εἷς|	
	|der	**eine|**	
	[A: nu no ma]		3 p ft ps
	[εἷς]	παρα-λημφθήσεται	
	[**einer**]	**wird bei***seite***-genommen werden er**	
		wird unmittelbar-*an***genommen werden er,**	
		wird unmittelbar-ergriffen werden er	
	καὶ	ὁ	
	und	**der**	
	aj no ma		3 p ft ps
	ἕτερος	ἀφ-εθήσεται	
	anderweitige	**wird weg-gelassen werden er**	
		wird *zurück***gelassen**vn **werden er.**	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (Wortreihenfolge):
„*In* **der dieser Nacht werden i***ndividuel***l zwei gebiets einer Lager***statt* **sein***:*
einer wird unmittelbar *an***nommen werden,"**
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„*In* **der dieser Nacht werden i***ndividuel***l sein zwei gebiets** *der* **Lager***statt*
der eine wird unmittelbar *an***nommen werden,"**

Ich
*gebrauch***e**
die
Wort*e*
zu
euch*:*
[1]*In*
[1]**der**
[1]**dieser**
[1]**Nacht**
[1]**werden**
[1]**i***ndividuel***l**
[1]**sein**
[1]**zwei**
[1]**gebiets**
[1]**einer**
[1]**Lager***statt:*
[1]**der**
[1]**eine**
[1]**wird**
[1]**unmittelbar**
[1]***an***nommen**
[1]**werden,**
und
der
anderweitige
wird
*zurück***gelassen**vn
werden.

35.) 35.)

[κ1, A, B, R: 3 p pl ft md (dp) | nu no fe pl
[ἔσονται | δύο
[Individuell sein werden sie | zweie
[A, R = 2 | A, R = 1]

pt pr no fe pl | prp ak
ἀ-λήθουσαι | ἐπὶ
Un-Verhohlenes Tuende | auf zu
[Wahres Tuende]
[Mahlende]

pn ak ne]
τὸ | αὐτό]
das | selbe

:]

[κ1, B, RScr: no fe] | [κ1, A, B, R: nu no fe
[ἡ] | [μία
[die] | [eine

3 p ft ps]
παρα-λημφθήσεται]
wird beiseite-genommen werden er]
[wird unmittelbar-angenommen werden er,]
[wird unmittelbar-ergriffen werden er]

[A, R]
[καὶ] | ἡ
[und] | die

[κ1, B] | [κ1, A, B, R: aj no fe
[δὲ] | ἑτέρα
[aber] | anderweitige

3 p ft ps]
ἀφ-εθήσεται]
wird weg-gelassen werden er]
wird zurückgelassenvn werden er.]

1aL, Codex Alexandrinus und Textus ReceptusScrivener schreiben („die“ fehlt, „und“ statt „aber“):
„eine wird unmittelbar annommen werden,
und die anderweitige wird zurückgelassenvn werden.“
1aL, Textus ReceptusSctephanus schreibt („und“ statt „aber“):
„die eine wird unmittelbar annommen werden,
und die anderweitige wird zurückgelassenvn werden.“

36.) 36.)

[D, RScr: 3 p pl ft md (dp) | nu no ma pl
[ἔσονται | δύο
[Individuell sein werden sie | zweie

prp dt
ἐν | τῷ
in | dem

dt ne
ἀγροῦ
Umherführland
[Feld]
[wilden Ort]
[Ackerland]

:

no ma | nu no ma
ὁ | εἷς
der | eine

3 p ft ps
παρα-λημφθήσεται
wird beiseite-genommen werden er
[wird unmittelbar-angenommen werden er,]
[wird unmittelbar-ergriffen werden er]

καὶ | ὁ
und | der

aj no ma | 3 p ft ps]
ἕτερος | ἀφ-εθήσεται]
anderweitige | wird weg-gelassen werden er]
[wird zurückgelassenvn werden er.]

[Es — Mat 24.41
werden
individuell
zwei
Mahlende
auf
dasselbe
zu
sein:
1die
1eine
1wird
1unmittelbar
1angenommen
1werden,
1aber
1die
1anderweitige
1wird
1zurückgelassenvn
1werden.

[Es — Mat 24.40
werden
individuell
zwei
in
dem
Feld
sein:
der
eine
wird
unmittelbar
angenommen
werden,
und
der
anderweitige
wird
zurückgelassenvn
werden.]

Der	Leib	und	die	Adler
	Körper			Aasgeier

37.) 37.)

καὶ
Und *als*

pt a1 no ma pl ps ig
ἀπο-κριθέντες
(*jetzt*) *zur* Ab*gabe-eines* Urteils *Veranlaß*tworden(seiend)e
(*jetzt*) *zur Be*antwort*ung Veranlaß*tworden(seiend)e

3 p pl pr 3 p dt ma
λέγουσιν αὐτῷ
worten sie *zu* ihm
die Worte *gebrauch*en sie
sagen sie

:

vo vo ma
ποῦ κύριε
Wo, *o* Geltender
Herr

?

no ma
ὁ
Der *Angesprochene*

3 p a2 kp
δὲ εἶπεν
aber (*alles überschauend*) sagte er

3 p pl dt ma
αὐτοῖς
zu ihnen

:

no ne
ὅ-που τὸ σῶμα
Der*weil*-wo der Leib,
Wo Körper

ἐκεῖ καὶ
ist er, dort auch

κ, B: no ma pl
|οἱ ἀετοὶ
|die Adler
|Aasgeier

3 p pl ft ps
ἐπι-συν-αχθήσονται|
werden *al*lgebiets-zusammen-geführt werden sie|
|werden *al*lgebiets-gesammelt werden sie|

[A, R: 3 p pl ft ps
[συν-αχθήσονται
[werden zusammen-geführt werden sie
[werden gesammelt werden sie]

no ma pl]
οἱ ἀετοὶ]
die Adler]
[Aasgeier].

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben („*al*lgebiets“ fehlt):
„dort werden auch die Aasgeier zusammengeführt werden.“

Der Leib und die Aasgeier Mat 24.28

Und
als
sie
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
zur
Ab*gabe*
eines
Urteils
*veranlaß*t
worden
waren,
sagen
sie
zu
ihm*:*
Wo,
o
Herr?
Der
Angesprochene
aber
sagte
(*alles überschauend*)[a]
zu
ihnen*:*
Wo
der
Leib Hi 39.30
ist,
[1]dort
[1]werden
[1]auch
[1]*al*lgebiets Mat 24.28
[1]die
[1]Aasgeier Jes 40.31
[1]zusammengeführt 2 Thes 2.1
[1]werden.